

汉英对照

诗词百首咏崂山

100 Poems Chanting Mt. Laoshan

王瑞竹 编译



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

本书作者近年来
已先后出版了《崂山
刻石诗词》《崂山诗
刻今存》《崂山题刻
今存》等有关崂山文
化方面的图书。

责任编辑/于德荣
封面设计/陈 龙
封面摄影/王瑞竹
终 审/李建筑



ISBN 978-7-5670-1084-0



9 787567 010840 >

定价：25.80元

汉英对照 Chinese & English

诗词百首咏崂山

100 Poems Chanting Mt. Laoshan

王瑞竹 编译

中国海洋大学出版社

• 青岛 •

图书在版编目(CIP)数据

诗词百首咏崂山:汉英对照 / 王瑞竹编译. —青
岛:中国海洋大学出版社,2016.1

ISBN 978-7-5670-1084-0

I. ①诗… II. ①王… III. ①诗词—作品集—中国—
古代—汉、英 IV. ①I222

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 014424 号

出版发行 中国海洋大学出版社
社 址 青岛市香港东路 23 号 邮政编码 266071
出 版 人 杨立敏
网 址 <http://www.ouc-press.com>
电子信箱 coupljz@126.com
订购电话 0532-82032573(传真)
责任编辑 于德荣 电 话 0532-85902505
印 制 日照日报印务中心
版 次 2016 年 5 月第 1 版
印 次 2016 年 5 月第 1 次印刷
成品尺寸 144 mm×215 mm
印 张 9.75
字 数 121 千
定 价 25.80 元

诗国百有咏芳洲

吴纯强题

著名画家吴纯强先生题签

前 言

本诗集共选从唐代到清代咏崂山诗词 100 首。其中 60 首选自《崂山诗刻今存》，40 首选自《万古崂山千首诗》。作者有唐朝的李白、元朝的丘处机、清朝的康有为等。还有古年间的本土作者，如以进士、仕宦显名于世的“周黄蓝杨郭”五个家族的代表人物蓝章、蓝田等，共 51 位。

走进崂山，置身于“山海奇观”、“道教文化”的自然人文景观中，诗人触景生情，吟诗赋词，讴歌崂山山海之骄美，天地造化之奇功，道家洞天之灵秀，万物周流之大“道”，表达他们对崂山的热爱，对祖国大好河山的赞美，对有着几千年历史的中国优秀传统文化的仰慕。读汉英对照《诗词百首咏崂山》（以下简称《百首》），我们同样受到感染，会激发我们更加热爱祖国，热爱生活，更加懂得保护和传承中国传统文化的重要。

汉诗英译，大家公认严复的“信达雅”，这也是本人努力遵循的。郭沫若先生为曲传神韵而主张的“统摄原意，另铸新辞”诗歌翻译法，以及“信达雅”之外愈雅愈好的诗歌翻译侧重，本人在英译《百首》时，也根据不同情况认真学用。但这很难，有时不得不只能努力做到“信”。本人水平所限，《百首》难免留有遗憾，期待着读者的指正。

无论怎样，《百首》要出版了，愿本诗集能够将我们蓝色宁静的家乡青岛，“海上名山第一”、“人间仙境”的崂山，带向世界“四面八方”，让世人分享。

王瑞竹

2015 年 10 月

Preface

This book of poetry has selected 100 poems chanting Mt. Laoshan from the Tang to Qing Dynasty. 60 poems of them are selected from “The Existing Poems of the Inscriptions of Mt. Laoshan Today”, and 40 poems From “The Eternal Laoshan Mountains and Thousand Poems”. The authors are Li Bai (李白) in the Tang Dynasty, Qiu Chuji (丘处机) in the Yuan Dynasty, Kang Youwei (康有为) in the Qing Dynasty and so on; Also, some local authors in the ancient years, such as the representatives Lan Zhang(蓝章) and Lan Tian(蓝田) of “Zhou, Huang, Lan, Yang and Guo (周、黄、蓝、杨、郭)” five families known as the scholars Jinshi (A Successful Candidate in the Highest Imperial Examinations) and official Families, 51 authors in all.

Walking into the Lanshan Mountains, in the natural landscape and humanity culture view of “mountain and sea wonders”, “Taoism culture”, poets would be moved by what they see, to recite poems. They praise the arrogant beauty of mountain and sea of Mt. Laoshan, the outstanding creative powers of Heaven and Earth, the fairy grace of the fairyland of Taoism, the great “Dao” that everything circles by, expressing their love to Mt. Laoshan, the praises to the beautiful river and mountain of our motherland, and the admiration to the China traditional excellent culture that has a history of several thousand years. Reading Chinese and English《100 Poems Chanting Mt. Laoshan》(hereinafter referred to as the《100 Poems》), we will also be infected, and that will stimulate us to love our motherland

and our life more, to know more the importance about protecting and inheriting our Chinese excellent traditional culture.

To English translation of Chinese poetry, people recognize Yan Fu's "Loyal, Smooth and Elegance(信、达、雅)", which I also try to strictly follow. Mr. Guo Moruo advocates the Poetry translation method of "absorbing entirely the original idea, to cast another new speech", for the song conveying the romantic charm, and the poetry translation focus of "the more elegant, the better" beyond the "Loyal, smooth and Elegance (信、达、雅)", which I also earnestly study to use according to the different situation in the English translation of《100 Poems》, but it is hard to reach the target, sometimes I have to hard work only for "Loyal". Owing to the limitation of my level, regret in my《100 Poems》is hard to avoid, I sincerely welcome the precious opinions from readers.

In any case,《100 Poems》is gongong to come out, I hope that this poetry collection will go with our blue and peaceful hometown Qingdao, "the first Famous Mountains of the Sea" and "fairyland in the human world"—the Laoshan Mountains, to all over the world. Let the people of the world enjoy together with us.

Wang Ruizhu

2015-10

目 录

赠王屋山人	〔唐〕李 白(1)
海上	〔唐〕李商隐(3)
丘诗十首	〔元〕丘处机(4)
上清宫诗十首	〔元〕丘处机(10)
白龙洞诗	〔元〕丘处机(16)
青玉案	〔元〕丘处机(29)
钓鱼台一字歌	〔元〕宋绩臣(31)
凌烟阁	〔元〕王思城(32)
黄石宫	〔明〕杨 泽(33)
上苑诗	〔明〕杨 泽(34)
和棋盘山壁间诗	〔明〕黄象鼎(36)
太平宫	〔明〕杨 舟(37)
太平宫即事二首	〔明〕牛鸣世(39)
太清宫次丘长春韵	〔明〕蓝 田(41)
登狮子峰	〔明〕蓝 田(42)
狮峰诗	〔明〕陈 沂(44)
南天门	〔明〕陈 沂(46)
崂山	〔明〕陈 沂(48)
陈沂题诗	〔明〕陈 沂(50)
望田横岛	〔明〕赵士哲(52)
眠龙石	〔明〕邹 善(53)
华楼	〔明〕马存仁(54)
晒钱石	〔明〕黄象昇(55)

劳山	〔明〕黄宗辅(56)
聚仙宫(之二)	〔明〕高 出(58)
巨峰慈光洞	〔明〕德 清(59)
玄真洞题诗	〔明〕周 鲁(60)
雨中望崂山	〔明〕黄宗彜(61)
劈石口诗	〔明〕周 璠(63)
崂山道中	〔明〕左懋第(64)
山居即事	〔明〕蓝再茂(65)
不其山	〔明〕顾炎武(67)
崂山看海市	〔清〕唐梦赉(69)
鱼鳞口观瀑	〔清〕高凤翰(71)
鹰窠涧	〔清〕高凤翰(73)
慧炬院	〔清〕张鸿猷(75)
徐福岛	〔清〕黄体中(76)
游华楼夜入华阳书院	〔清〕张大咸(77)
吊海印寺故地	〔清〕江如琬(79)
太平宫	〔清〕韩梦周(81)
闻晓钟登狮峰观日出	〔清〕崔应阶(82)
玉鳞口	〔清〕崔应阶(84)
鱼鳞口瀑布	〔清〕李诒经(86)
九水瀑布	〔清〕蓝中圭(88)
太清宫(之一)	〔清〕周抡文(89)
山居杂咏(之二)	〔清〕丁宇宾(91)
太清宫	〔清〕蔡绍洛(92)
夜宿太清宫	〔清〕林绍言(94)
玉女盆	〔清〕王锡极(96)
明霞洞	〔清〕董锦章(97)

华严庵山居	〔清〕昌 仁(99)
八仙墩	〔清〕孙风云(101)
狮峰观日出	〔清〕孙风云(103)
游九水	〔清〕王大来(105)
九水庵	〔清〕孙笃先(108)
游内九水	〔清〕宋绍先(109)
八仙墩	〔清〕李佐贤(111)
崂山道中	〔清〕沈 煦(113)
崂山	〔清〕康有为(115)
登崂山明霞洞	路金坡(121)
石老人	周志元(124)
蔚竹庵	蓝 水(125)
附录 诗人简介	(126)
后记	(134)

CONTENTS

TO A HERMIT IN THE WANGWU MOUNTAINS

..... Li Bai (the Tang Dynasty) (2)

ON THE SEA Li Shangyin (the Tang Dynasty) (3)

QIU'S TEN POEMS Qiu Chuji (the Yuan Dynasty) (4)

THE TEN POEMS AT THE SHANGQINGGONG TEMPLE

..... Qiu Chuji (the Yuan Dynasty) (10)

THE POEMS AT THE BAILONGDONG CAVE

..... Qiu Chuji (the Yuan Dynasty) (17)

QING YU AN Qiu Chuji (the Yuan Dynasty) (30)

A SONG OF THE WORD "ONE" ON THE DIAOYUTAI ROCK

..... Song Jichen (the Yuan Dynasty) (31)

THE LINGYANGU MOUND

..... Wang Sicheng (the Yuan Dynasty) (32)

THE HUANGSHIGONG TEMPLE

..... Yang Ze (the Ming Dynasty) (33)

THE SHANGYUAN HILL ... Yang Ze (the Ming Dynasty) (35)

REPLYING TO THE POEM OF THE QIPAN HILL

..... Huang Xiangding (the Ming Dynasty) (36)

THE TAIPIINGGONG TEMPLE

..... Yang Zhou (the Ming Dynasty) (38)

TWO POEMS WRITING OUT OF INSPIRATION AT THE TAIPIINGGONG TEMPLE Niu Mingshi (the Ming Dynasty) (39)

SUB-RHYME OF QIU CHANGCHUN'S AT THE TAIQINGGONG TEMPLE Lan Tian (the Ming Dynasty) (41)

ASCENDING THE SHIZIFENG PEAK

..... Lan Tian (the Ming Dynasty) (43)

A POEM OF THE SHIFENG PEAK

..... Chen Yi (the Ming Dynasty) (45)

THE NANTIANMEN PEAK

..... Chen Yi (the Ming Dynasty) (47)

THE LAOSHAN MOUNTAINS

..... Chen Yi (the Ming Dynasty) (49)

A POEM INSCRIBED BY CHEN YI

..... Chen Yi (the Ming Dynasty) (51)

WATCHING THE TIANHENGDAO ISLAND

..... Zhao Shizhe (the Ming Dynasty) (52)

THE MIANLONGSHI STONE

..... Zou Shan (the Ming Dynasty) (53)

THE HUALOUSHAN HILL

..... Ma Cunren (the Ming Dynasty) (54)

THE SHAIQIANSHI ROCK

..... Huang Xiangyu (the Ming Dynasty) (55)

THE LAOSHAN MOUNTAINS

..... Huang Zongfu (the Ming Dynasty) (57)

THE JUXIANGONG TEMPLE (NO. 2)

..... Gao Chu (the Ming Dynasty) (58)

THE CIGUANGDONG CAVE AT THE JUFENG PEAK

..... De Qing (the Ming Dynasty) (59)

A POEM INSCRIBED AT THE XUANZHENDONG CAVE

..... Zhou Lu (the Ming Dynasty) (60)

LOOKING INTO THE LAOSHAN MOUNTAINS IN THE RAIN

..... Huang Zongyang (the Ming Dynasty) (62)

A POEM OF THE PISHIKOU PASS

CONTENTS

.....	Zhou Fan (the Ming Dynasty) (63)
ON THE WAY IN THE LAOSHAN MOUNTAINS	
.....	Zuo Maodi (the Ming Dynasty) (64)
AN EXTEMPORE POEM OF LIVING IN THE MOUNT	
.....	Lan Zaimao (the Ming Dynasty) (66)
THE BUQISHAN MOUNTAIN	
.....	Gu Yanwu (the Ming Dynasty) (68)
WATCHING MIRAGE ON THE LAOSHAN MOUNTAINS	
.....	Tang Menglai (the Qing Dynasty) (70)
WATCHING THE WATERFALLS AT THE YULINKOU MOUTH	Gao Fenghan (the Qing Dynasty) (72)
THE YINGKEJIAN RAVINE	
.....	Gao Fenghan (the Qing Dynasty) (74)
THE HUIJUYUAN TEMPLE	
.....	Zhang Hongyou (the Qing Dynasty) (75)
THE XUFUDAO ISLAND	
.....	Huang Tizhong (the Qing Dynasty) (76)
VISITING THE HUALOW HILL INTO THE HUAYANG SCHOOL AT DUSK	Zhang Daxian (the Qing Dynasty) (78)
CONDOLING UPON THE SITE OF THE HAIYINGSI BUD- DHIST TEMPLE	Jiang Ruying (the Qing Dynasty) (80)
THE TAIPINGGONG TEMPLE	
.....	Han Mengzhou (the Qing Dynasty) (81)
HERING THE DAWN BELL AND ASCENDING THE SHIFENG PEAK TO WATCH THE SUN RISING	
.....	Cui Yingjie (the Qing Dynasty) (83)
THE YULINKOU MOUTH	
.....	Cui Yingjie (the Qing Dynasty) (85)
THE YULINKOU WATERFALLS	

- Li Yijing (the Qing Dynasty) (87)
THE JIUSHUI WATERFALLS
..... Lan Zhonggui (the Qing Dynasty) (88)
THE TAIQINGGONG TEMPLE (No. 1)
..... Zhou Qiangwen (the Qing Dynasty) (90)
ODE TO LIVING IN MOUNTAINS (No. 2)
..... Ding Yubin (the Qing Dynasty) (91)
THE TAIQINGGONG TEMPLE
..... Cai Shaoluo (the Qing Dynasty) (93)
STAYING FOR THE NIGHT IN THE TAIQINGGONG TEMPLE
..... Lin Shaoyan (the Qing Dynasty) (95)
THE YUNÜPEN BASIN Wang Xiji (the Qing Dynasty) (96)
THE MINGXIADONG CAVE
..... Dong Jinzhang (the Qing Dynasty) (98)
THE HOME AT THE HUAYAN-AN TEMPLE
..... Chang Ren (the Qing Dynasty) (100)
THE BAXIANDUN STONES
..... Sun Fengyun (the Qing Dynasty) (102)
WATCHING THE SUN RISING AT THE SHIFENG PEAK
..... Sun Fengyun (the Qing Dynasty) (104)
VISITING JIUSHUI Wang Dalai (the Qing Dynasty) (106)
THE JUISHUI-AN MUN TEMPLE
..... Sun Duxian (the Qing Dynasty) (108)
VISITING THE INNER JIUSHUI
..... Song Shaoxian (the Qing Dynasty) (110)
THE BAXIANDUN STONES
..... Li Zuoxian (the Qing Dynasty) (112)
ON THE WAY IN THE LAOSHAN MOUNTAINS
..... Shen Xu (the Qing Dynasty) (114)

CONTENTS

THE LAOSHAN MOUNTAINS

.....	Kang Youwei (the Qing Dynasty) (117)
SCENDING THE LAOSHAN MOUNTAINS TO THE MINGXIA- DONG CAVE	Lu Jinpo (122)
STONE OLD MAN	Zhou Zhiyuan (124)
THE WEIZHU-AN NUN TEMPLE	Lan Shui (125)
Appendix: Brief Introductions of the Poets	(129)
Postscript	(135)